

# L2 영어어휘습득을 위한 언어적 자산으로서의 Konglish에 관한 연구

김연주 · 이건수\*

(한국해양대학교)

**Kim, Yeon-joo & Lee, Gun-soo. (2014). A Study on Konglish as a linguistic asset for L2 English Vocabulary Acquisition.** *The Linguistic Association of Korea Journal*, 22(4), 359-385. The aim of this study is to find out whether 'Konglish' can have a positive effect on English vocabulary learning. Two groups, one experimental group educated on Konglish-based words and one control group based on general English words, were compared in vocabulary retention after a four-week learning session. Although both groups showed learning effects through 'productive' education, the experimental group performed better than the control group. We argue that the Konglish-based vocabulary items remain more steadily in the learners' long-term memory due to some 'saliency effects' from a process of trials & errors. This suggests that Konglish can function as a facilitator for English vocabulary learning if classroom teaching practices focus more on students' productive knowledge rather than on their receptive knowledge.

**주제어(Key Words):** 콩글리쉬(Konglish), 어휘습득(Vocabulary Acquisition), 제2외국어(L2), 능동적 지식(productive knowledge)

## 1. 연구의 필요성

언어와 문화는 인류의 삶과 더불어 탄생했으며 생성, 발달, 소멸하는 과정을 반복한다. 이러한 과정 속에서 문화는 언어에, 언어는 다시 문화에 영향을 주며 문화와 언어의 상호 관계 속에서 인간의 언어는 서로 다른 언어 사용자간의 교류를 통해서 서로 다른 언어에 영향을 끼친다(Winford 2003). 역사적으로 볼 때 우리나라는 지정학적, 정치·경제·외교적으로

---

\* 교신저자

다른 나라와의 접촉이 불가피하며, 이러한 외부적 문화 요소들이 한국어 사용에 지대한 영향을 주고 있다. 특히, 최근 정보통신의 발달로 인해 언어 사용자들은 다양한 언어에 노출되어 있고 다른 나라에서 들어온 많은 외래어들 중에서 영어에서 차용된 언어(loan word)들은 우리의 일상생활에서 매우 많이 사용되고 있다. 하지만, 영어가 국어에 수용될 때 원어의 원래 형태로 사용되는 것이 아니라, 다양한 형태로 변형되어 사용되는 사례가 많이 발생하고 있다. 이러한 영어의 한국어로의 수용의 형태를 우리는 흔히 ‘Konglish’라 하여 영어의 잘못된 사용이라는 부정적인 의미로 받아들여지고 있고, 기존의 학자들도 Konglish에 대한 견해를 대부분 부정적인 시각으로 바라보고 있다.

콩글리시(Konglish)란 사전적 의미로는 ‘한국식으로 잘못 발음하거나 비문법적으로 사용하는 영어를 속되게 이르는 말’이라 하였고(표준국어대사전), ‘한국어식 영어로 한국에서 사용되는 영어 어휘 중에서 한국어의 조어방법을 적용하였거나 영어 문장을 표현할 때 한국어식 문법을 사용하여 원어민이 알아들을 수 없는 것’이라 정의하고, ‘Konglish = Korean + English’ 라고 설명하였다(Wikipedia). Konglish 형태를 분류하면 다음 표1과 같다.

표1. Konglish의 분류

Clipping	<i>gang (gangster), note (notebook), over (overreact/overact), stain (stainless steel)</i>
Complex	<i>hand phone (cellular phone), eye shopping (window shopping), back mirror (rear-view mirror)</i>
Contraction	<i>remocon (remote control), aircon (air conditioner), ball pen (ball point pen)</i>
Non-native acronym formation	<i>DC (discount), BGM (background music), CF (commercial film)</i>
Blending	<i>leports (leisure + sports), officetel (office + hotel)</i>

위의 표1에서 살펴보면 Konglish 형태를 크게 5범주로 분류한다. ‘Clipping’은 어휘의 후반부가 생략되어 사용되고 있는 경우이며, ‘Complex’는 합성명사(compound nouns)로서 한국인의 발상에 의해 형성된 한국어식 조어 방법을 취하는 표현으로 핵심어(head word)는 그대로 사용하고 핵심어와 다른 단어를 합쳐서 형성한 경우이다. ‘Contraction’은 두 어휘의 일부를 생략하거나 일부를 축소하여 형성된 것으로 새로운 형태의 줄임말을 생성한 경우이다. ‘Non-native acronym formation’은 머리글자를 따서 축약된 형태로서 형태상으로는 영어로 보이나, 실제 영어로는 사용되지 않고 있는 Konglish의 전형적인 머리말 줄임 형태이다. ‘Blending’은 두 어휘의 의미가 혼성되어 형성된 경우이다. 이상과 같이 Konglish

를 분류하고 각각의 특성을 간단히 살펴보았다.

본 연구의 궁극적인 목표는 Konglish가 어휘습득을 위한 어휘학습에 부정적인 영향, 즉 방해요소가 되는지, 아니면 긍정적인 영향을 주는지에 대한 것이다. 2장에서 살펴볼 대부분의 선행연구는 Konglish의 사용이 외국인과의 의사소통에 있어서 의미의 전달 및 표현의 오류를 일으키는 원인이 된다고 주장하고 있다. 하지만, 본 연구는 Konglish가 L2 어휘습득 과정에 있어서 어휘학습에 긍정적인 요소가 될 수 있는 지에 대하여 실제 실험 data를 바탕으로 한 경험적 연구(empirical research)를 통해 학습 효과를 알아보고 궁극적으로 어휘교육에 도움을 주고자 한다. 특히, 실제 data를 가지고 실험하는데 있어서 영어의 어휘학습의 두 가지 형태의 지식 유형 중 능동적 지식(Productive knowledge)에 주안점을 두고 연구를 하고자 한다. 우선, 능동적 지식과 수동적 지식(Receptive knowledge)에 대해서 간단히 살펴보면, 어휘 지식에는 수동적 지식과 능동적 지식 두 가지 형태가 있다(Gass & Selinker, 2008). 어휘를 읽고 뜻을 이해하는 지식은 수동적 지식에 해당하고 어휘를 사용해서 문장을 말하고 쓸 수 있는 지식은 능동적 지식에 해당한다.

이와 같이 능동적 지식과 수동적 지식을 구분하고 있지만 어휘습득에 있어서 문장을 말하고 쓸 줄 아는 지식 기반에는 어휘의 뜻을 읽고 이해하는 지식이 있어야 하므로 능동적 지식은 항상 수동적 지식이 밑바탕이 되어 있음을 주지해야 한다.

읽기와 듣기에 필요한 수동적 지식과 말하기와 글쓰기에 필요한 능동적 지식습득(Hudson, 2007; Nation, 2001)에 있어서 능동적 지식을 활용하여 학습하고 이러한 지식을 통한 어휘습득이 Konglish를 기반으로 한 영어어휘 습득집단과 Konglish를 기반으로 하지 않은 General English습득집단 사이에서 어휘습득 결과 어떠한 차이를 보이고 Konglish가 영어 어휘습득에 있어 영어 어휘습득의 자산(asset in learning English words)으로서의 역할을 하는 지 아니면 오히려 영어 어휘습득에 방해가 되는 부정적인 영향을 미치는 지에 대해 연구하고 결과를 확인하고자 한다. 본 연구는 선행연구, 연구 가설 설정과 실증 연구과정을 거쳐 결론을 맺고 시사점을 제시하고자 한다.

## 2. 이론적 배경과 선행연구

### 2.1. Konglish

정보통신의 발달에 따른 글로벌 시대에서 서로 다른 언어들이 상호적 영향을 미치고 있는 것은 당연한 일이다. 이러한 과정 속에서 한국에 들어온 외래어들 중 영어에서 차용된 단어가 일상생활에서 자연스럽게 사용되고 있다. 그러나 영어가 한국에 유입되어 사용되기까지의 과정에서 원어 그대로 사용되지 않고, 형태 및 의미 등이 변형되어 사용되는 경우가 많다.

Konglish화된 영어 표현은 일상생활에서 폭넓게 사용되고 있고, 그로 인해 많은 학자들의 Konglish에 대한 연구가 이루어지고 있으나 잘못된 한국식 영어 표현이라는 부정적인 인식으로 실제 교육환경에서는 Konglish화된 영어 표현을 수업 자료로 활용하지 않고 있는 실정이다.

이에 본 연구에서는 Konglish 표현이 일상생활에서 쉽게 접할 수 있고 이해하기 쉽다는 긍정적인 측면을 기반으로 Konglish를 활용하여 영어 학습에 실질적 도움을 줄 수 있는지 여부를 알아보고자 한다.

Konglish에 대한 선행연구를 살펴보면 Konglish에 대한 부정적인 측면을 보는 견해와 긍정적인 측면을 보는 견해로 구분됨을 알 수 있다. 어혜은(2008)은 Konglish를 ‘Korean+English’의 합성어으로써 영어 문장을 표현할 때 한국식 영어가 사용되어 원어민이 알아듣지 못하는 것으로 보았다. Cheon(1999)의 경우 Konglish를 한국어의 간섭을 받은 일탈된 형태의 영어 외래어(English loan words adapted to Korean)라고 말하면서 Konglish에 대해 영어 학습을 방해하는 요소가 될 수 있다고 주장한다. 위의 Konglish에 대한 선행연구는 Konglish가 언어학적으로 올바르지 못한 영어로 평가 되어 영어 표현에 오류를 일으키는 요인이라고 지적하고 표현의 오류는 학습자들에게 혼동을 초래할 수 있다는 측면에서 Konglish사용을 부정적으로 보는 견해이다. 따라서 Konglish가 원어민과의 의사소통에 장애를 일으키는 요소이기 때문에 Konglish사용에 주의를 기울여야 한다고 주장한 반면, Konglish를 긍정적으로 보는 견해는 다음과 같다.

Cho(2008)는 Konglish가 영어 학습자들에게 내·외적 동기, 언어 습관, 타 문화에 대한 태도에 영향을 미치는 중요한 요소임을 강조하고, 영어 어휘 학습에 활용할 것을 권장한다. Nam(2010)은 Konglish 현상이 한국인 영어학습자의 어휘 조직을 반영하므로, 학습자의 어휘 형성 과정에 Konglish 학습법이 영향을 줄 수 있음을 밝힌다. 김해연(2007)은 Konglish의 생성원인을 밝히고 Konglish를 틀린 영어가 아닌 언어문화의 현상이며, Konglish 어휘 생성을 언어적 동기 관점에서 접근한다. 위의 학자들은 Konglish를 제2언어를 배워가는 과정에서 보이는 자연적인 현상으로 이해하고 긍정적인 입장의 견해를 밝혔다.

이상과 같이 Konglish에 대한 부정적인 견해와 긍정적인 견해를 보이는 학자들의 연구를 살펴보았다. 하지만 Konglish에 대한 긍정적인 견해의 연구에서도 영어교육적인 측면으로 활용한 연구사례를 찾기 힘들었다. 이에 본 연구에서는 긍정적인 측면에서 Konglish를 자산으로 보고 Konglish를 기반으로 능동적 지식 향상법(Productive Knowledge enhancement)으로 학습자들을 교육 시킨다면 영어 어휘습득에 도움이 될 것을 전제로 이번 연구를 시행하고자 한다.

## 2.2 능동적 지식(Productive Knowledge) 습득

최근 영어 학습의 초점이 상황에 맞는 의사소통으로 중심이 옮겨감에 따라 의미 전달의 핵심 역할인 어휘의 중요성이 부각되고 있으며 이에 어휘습득의 다양한 학습 방법이 연구, 제시되고 있다(McCarthy, 1990; Lewis, 1993; Haynes & Coady, 1993). Lewis(1997)는 어휘접근법(Lexical Approach)을 제시하며 어휘의 중요성을 강조하며 듣기와 읽기 시에 요구되는 수동적 어휘(receptive vocabulary)뿐만 아니라 발화와 작문에서 사용하는 능동적 어휘(productive vocabulary)를 향상시키기 위한 학습 활동도 중요하다고 주장하였다.

영어의 어휘 습득은 두 가지 형태의 지식, 즉, 듣기와 읽기에 필요한 수동적 지식과 말하기와 글쓰기에 필요한 능동적 지식을 아는 것이라고 하였다(Hudson, 2007 ; Nation, 2001). 어휘의 수동적 지식은 듣거나 읽기를 할 때 필요하며 어휘의 뜻을 아는 것이다. 반면, 능동적 지식은 글을 쓰거나 말을 할 때 필요하며 어휘의 수동적 지식을 포함해 철자, 발음, 연어, 문법적 패턴과 다양한 상황에서 어휘를 적절히 사용하는 방법을 아는 것이다(Nation, 2001). 학습자가 어휘를 안다고 할 때 그 어휘는 수동적 지식과 능동적 지식 사이의 어느 지점에 있다고 표현할 수 있으며 어떤 어휘들은 수동적 지식에 가까운 어휘지식일 수 있고 어떤 어휘들은 능동적 지식에 가까운 어휘지식일 수 있다(Hudson, 2007; Melka, 1997; Nation, 2001). 이에 본 연구에서 어휘 학습은 수동적 지식 영역에 있는 어휘를 능동적 지식 영역으로 보내는 과정으로 보고 수동적 지식이 내재되어 있는 능동적 지식을 학습자들에게 일정 기간 교육하여 어떠한 학습효과가 있는지 실험 연구를 실시한 후 본 논문을 통해 검증 을 하고자 한다.

위의 이론적 배경을 바탕으로 능동적, 수동적 지식을 활용한 어휘 습득의 예시를 통해 학습방법을 살펴보면 표2와 같다.

표2. 능동적·수동적 지식습득의 예시

구 분	능동적 지식을 활용한 어휘습득	수동적 지식을 활용한 어휘습득
의 미	능동적 지식은 어휘를 정확히 발음할 수 있는 것, 작문, 말하기에서 어휘를 정확히 사용 하는 것 그리고 자기 다른 뉘앙스의 어휘를 문장에서 올바르게 사용하는 것	수동적 지식은 단순 어휘 뜻을 아는 것, Reading 에서 어휘의 뜻을 아는 것 그리고 발음을 듣고 어휘의 뜻을 이해하는 것
문 제 유 형	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 주어진 어휘를 사용하여 문장을 완성하십시오.</li> <li>Amy 는 남자친구와 결혼했다. (marry)</li> <li>Amy _____ .</li> <li>Mark 는 회사 상황에 대해 상사와 토론했다. (discuss)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 아래 어휘의 의미를 적으십시오.</li> <li>marry:</li> <li>discuss:</li> </ul>

Mark \_\_\_\_\_ .

학습  
방법

- ‘marry’의 수동적 지식은 ‘결혼하다’, 학생들이 자주 사용하는 ‘marry with’는 어법에 맞지 않음 지적
  - ‘discuss’의 수동적 지식 ‘토론하다’라는 뜻과, 학생들이 자주 범하는 오류 ‘discuss about’은 틀린 표현임을 지적
  - 예문을 통해 어휘의 수동적 지식과 능동적 지식을 모두 알아야 그 어휘를 제대로 아는 것임을 주지
- 학생들에게 위 어휘들의 뜻을 물어보고 답을 확인

지금까지 어휘의 수동적 지식과 능동적 지식의 개념을 확립·제시하였고, 지금까지 학생들이 말하기와 글쓰기에서 어려움을 겪었던 이유 중의 하나가 어휘를 문장에서 제대로 활용하는 방법을 몰랐기 때문이라는 것을 인지하였다. 이에 본 연구는 실험을 통해 능동적 어휘 습득방법을 활용하여 어휘습득 효과를 확인하고자 하며, 4장 연구방법에 능동적 지식 습득을 통한 어휘습득 교육과정을 설계하여 제시하였다.

### 3. 가설의 설정

Konglish는 영어와 외형이 어느 정도 유사해 보이나, 의미적, 형태적으로 다르게 사용되는 것으로 정의한다. 또한, Konglish 단어들은 ‘borrowing’ 형태의 차용어로 와서 한국어 어휘에 통합되었다고 보거나, 한국어 어휘와 영어의 합성을 통해 Konglish형태로 나타나게 되는 것으로 정의되었다(Nam, 2010). 영어학습자가 제 2외국어로서 영어를 습득하는 과정에서 시행과 착오(trial and error)를 거치면서 배운 어휘가 더 기억에 오래 남는다고 하였다(Gass & Selinker, 2008). 예를 들면, 학습자들에게 현재형 일반 동사를 과거시제로 고치는 규칙을 학습 시킨 후 ‘sweep’의 과거형을 질문하면 학습자들의 일부는 ‘sweep’의 과거형을 ‘sweeped’로 답을 할 수 있을 것이다. 이러한 시행착오의 과정을 거친 학습자들에게 ‘sweep’의 올바른 과거형인 ‘swept’를 알려주었을 때와 학습효과를 비교하면, 바로 정답을 알려주었을 때보다 학습효과가 더 크다고 하였다. 이는 학습해야 할 어휘가 처음 보는 어휘임에도 반복해서 생각하고 수정하고 하는 시행착오 과정을 거치면서 학습자들은 학습할 어휘를 단기간에 외우고 잊어버리는 식의 학습이 아니라 학습자들의 장기기억(long-term memory)에 좀 더 오래 남게 되어 학습인지 부각(saliency)효과가 크게 나타남을 알 수 있다. 이러한 관점에서 본 연구도 영어 어휘학습에 있어서 한국에서 사용되고 있는 Konglish

를 기반으로 시행착오를 거쳐 어휘를 익히는 과정을 잘 활용한다면 영어 어휘 습득에 도움을 줄 수 있다는 가정하에 다음 가설을 제시한다.

본 연구는 Konglish의 활용이 일정한 교육과정을 통한 한국어 사용자의 어휘습득에 미칠 수 있는 영향에 대하여 확인하는 것이 그 목적이라고 할 수 있으며, 또한, 그 교육 실행의 과정에서 능동적 지식 습득 방식을 사용하는 것이 Konglish를 활용한 어휘학습의 효과를 증대시킬 수 있는지를 밝히고자 한다. 이에 대하여 아래의 가설들을 설정하고 다음의 가설들을 실험을 통하여 증명하고자 한다.

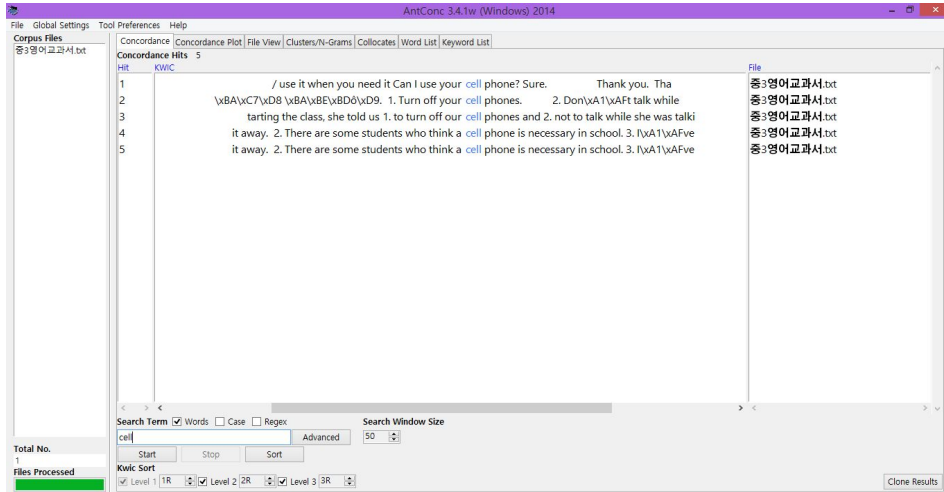
(1) 시행착오 과정으로서의 Konglish구사는 바로 잡아 줄 경우, 인지 부각효과가 있기 때문에 부정적 요인(negative factor)이 아닌 언어적 자산(linguistic asset)이 되어 어휘습득에 도움이 된다.

(2) Konglish기반 어휘를 능동적 지식 증가에 활용하여 L2 효율성(proficiency)을 증가시킬 수 있다.

#### 4. 연구방법

본 연구에서는 학습자 대상을 중학교 2학년 40명(실험집단20명, 통제집단 20명)으로 선정하였고, 영어 학습에 활용할 Konglish기반 단어 30개와 비교 실험 단어 30개를 선택하였다. 각각의 어휘는 pretest에 활용되어 졌으며, 이와 아울러 각 집단의 post-test에 활용할 동사구도 선택하였다. 학습자 대상이 중학교 2학년 학생들이므로 어휘학습효과를 보기 위해 중학교 3학년 어휘 수준의 단어와 동사구를 선정하였다. 단어와 동사구 선택 시, Konglish기반 어휘는 중학교 3학년 13종 교과서에 수록되어 있는 것으로 하였고, 비교 실험단어는 '중3이 꼭 알아야 할 필수어휘교재'에 수록되어 있는 단어로 선택하였다. Konglish기반 단어 30개와 동사구의 어휘 수준이 중학교 3학년의 어휘수준에 적합한지를 확인하기 위해 코퍼스(Corpus)기법을 활용하였다. 분석tool로서 AntConc 3.4.1w를 활용하였으며, 현재 중학교 3학년 학생들이 사용하고 있는 13종 영어교과서 내의 전 수록 내용을 기반으로 조사하여 Konglish 기반의 영어어휘 30개와 동사구가 실제 교과과정에 수록된 내용인지에 대하여 확인하였다.

그림1. AntConc 3.4.1w이용 교과서 어휘 분석 예



Konglish기반을 한 영어어휘와 동사구를 AntConc 3.4.1w를 이용하여 분석 한 결과 실험에 사용될 어휘와 동사구가 중학교 3학년 13종 영어교과서 내에 수록되어 있는 것으로 확인되었다. 이는 'Konglish기반을 한 영어어휘'와 '중3이 꼭 알아야 할 필수어휘'교재(부산 교육청)에서 추출한 비교 실험 어휘인 General English의 어휘가 중학교 3학년 어휘이고 피 실험자들이 배우지 않은 어휘이므로 두 집단의 어휘수준이 일치하는 것으로 간주하였다.

본 연구에서는 영어 어휘학습 시작 전에 각각 그룹의 어휘 습득 및 인지 정도를 측정하기 위해 사전 test를 실시하였다. test 결과인 평가 점수를 기록해 두고 30개의 어휘를 포함하여 숙어와 문장을 매주 2회 50분씩 4주간(2014.6.23 ~ 7.18) 영어 수업을 진행 하였다. 수업 활동에는 능동적 지식 습득 방식을 활용하여 영어 어휘를 활용하여 문장으로 말하고 쓰는 활동을 중심으로 학습이 진행되었다.



그림2. 실험 진행도

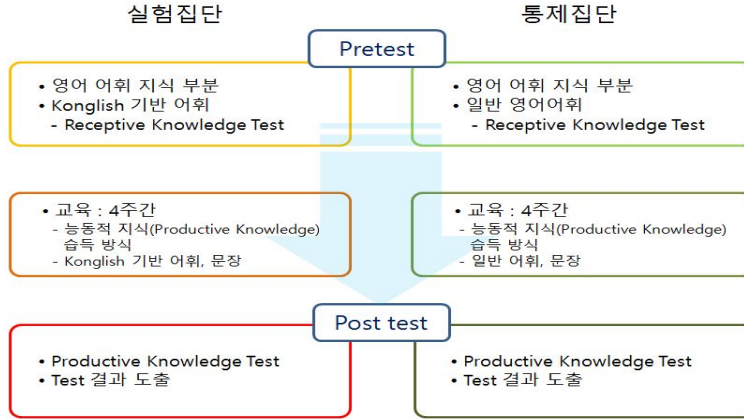


그림 2에서 pretest는 어휘지식부분을 테스트하였다. 부록 1.2에서 볼 수 있듯이 의미에 해당하는 올바른 영어어휘를 적는 것으로 수동적 지식을 테스트하고자 하였다. 원래 수동적 지식 테스트는 영어어휘가 주어지고 어휘의 뜻을 묻는 형식으로 구성되는 것이 일반적이지만 본 연구는 Konglish기반어휘에 관한 연구이므로 한국에서 통용되는 Konglish 발음을 한글로 주고 영어의 올바른 어휘를 테스트하는 식으로 구성하였다. 이는 수동적 지식을 테스트하는 취지가 어휘의 단편적 지식을 묻는 것이므로 부록 1.2는 수동적 지식 테스트에 상응한다고 판단된다. 일관성을 위해 General English pretest도 마찬가지로 어휘의 뜻을 주고 영어어휘를 묻는 식의 질문지로 구성하였다. 능동적 지식에 의한 4주간의 교육 후 Post test는 부록 3.4에서 볼 수 있듯이 각각의 어휘들이 문장, 숙어(주로 동사구)에서 어떻게 말해지고 쓰여 지는지, 즉 능동적 지식 테스트로 구성되었다. 교육을 통해서 익힌 Konglish 기반 어휘와 General English 어휘들을 테스트하기 위해 1번부터 15번까지는 어휘를 포함한 동사구 위주로 말하기(speaking)테스트를 하였다. Konglish기반 어휘 중 말하기 테스트 문제 중에서 하나를 예를 들면“원 샷을 외치다”를 영어로 말하시오 라고 했을 때 학습자는 “shout‘bottoms up!’”이라고 말하는 방식이다. 여기서 주어를 넣어서 문장을 완성하거나(예: John shout(s) ‘bottoms up’), 편의상 주어를 생략하고 동사구로만 말하여도(예: shout ‘bottoms up’) 주어의 유무에 상관없이 문장의 의미에 해당하는 ‘원 샷과 ‘외치다’를 정확히 표현하면 점수를 주는 방식으로 테스트하였다. General English의 post-test도 같은 방식으로 말하기 테스트를 진행하였다. 16번부터 30번까지는 어휘를 포함한 동사구 위주로 쓰기(writing)테스트를 하였다. 쓰기 테스트는 학습자가 주어진 한글 문장이나 동사구 표현을 보고 의미에 맞는 영어표현을 직접 적는 방식으로 두 집단에게 동일하게 진행되었다. 마찬가지로 konglish기반 어휘 중 쓰기 테스트 문제 중에서 하나를 예로 들면 ‘커트라인(합격

선) 아래이다'를 '영어로 쓰시오'라고 했을 때 'be below the cut-off line'이라고 쓰는 방식이다. 여기서도 편이상 동사구로만 말하여도 주어의 유무에 관계없이 '컷트라인'과 '아래이다'에 해당하는 영어표현을 올바르게 썼다면 점수를 얻도록 하였다. 이와 같이 post-test는 어휘를 잘 활용하여 문장으로 올바르게 표현하는 능동적 지식을 테스트하는 방식으로 구성하였다.

#### 4.1 Pretest 분석

실험 집단과 통제 집단 간의 비교를 위해 실험기간(4주) 동안 학습하게 될 어휘에 대한 인지여부를 파악하고, 두 집단 간에 인지하고 있는 어휘 정도 차이의 여부를 알아보기 위해 실험 전에 pretest를 시행하였다. 독립표본 t-검정을 사용하여 두 집단의 동질성을 검증하였다. t-검정 방식에서는 표본오차로 인해 차이가 발생할 확률(유의확률)을 계산하는데, 만약 계산된 확률이 귀무가설을 기각하기로 설정한 유의수준( $\alpha < 0.05$ )이라면 귀무가설을 기각하고 대립가설을 채택하게 된다.

Pretest의 분석결과는 표3과 같다.

표3. Pretest 분석 결과

Group	평균점수	표준편차	T-value	유의도	학생수
실험집단 (Konglish기반)	9.95	3.15	-0.13	0.89	20
통제집단 (General English)	10.1	3.68			20

표3에 제시되어 있는 바와 같이 실험집단의 평균은 30점 만점에 9.95점 통제 집단의 평균은 10.1점으로 집단 간 평균 차이를 검증해 보았을 때 t-검정에서 그 차이가 유의하지 않은 것으로 나타났다. Konglish기반 어휘와 General English어휘의 난이도 유사성을 확인하기 위해 pretest를 각 집단에 치르고 점수를 낸 후 시험지를 두 집단에게 바꿔서 치르게 하여 점수를 비교하였다.

Pretest 시험지를 바꿔서 친 후 분석 결과는 표4와 같다.

표4. Pretest 시험지 바뀌서 친 후 분석 결과

Group	평균점수	표준편차	T-value	유의도	학생수
실험집단 (General English)	10.25	3.76	-0.15	0.92	20
통제집단 (Konglish기반)	9.90	3.12			20

위 표4에 제시되어 있는 바와 같이 두 집단에 pretest 시험지를 바뀌서 치르게 했을 때 실험집단의 평균은 30점 만점에 10.25점 통제집단의 평균은 9.90점으로 집단 간 평균 차이를 검증해 보았을 때 t-검정에서 그 차이가 유의하지 않은 것으로 나타났다. 시험지를 바뀌서 친 분석 결과 두 집단 간의 동질성이 존재한다고 할 수 있다. 두 집단의 점수를 분석한 결과를 비교해 보면 점수 차이가 미미함을 알 수 있다. 이로써 실험집단과 통제집단의 영어 실력 수준이 동일하고 각각의 집단이 테스트한 어휘의 난이도 수준이 동일한 것으로 판단되었다. 이로써 두 집단의 동질성을 수치로 검증한 결과를 토대로 실험을 진행하였다.

## 4.2 실험의 시행

### 4.2.1 실험대상

실험 대상으로는 부산의 A학원에 다니는 중학교 2학년 학생 총 40명을 선정하여, 이를 두 그룹으로 각각 20명씩 실험집단과 통제집단으로 구분하였다. A학원에 다니고 있는 학생들 대부분이 학원 인근 지역에 거주하고 있어 학군에 큰 차이를 보이지 않는다. 한국 영어학습자들의 고유한 특성을 고려하여 기존에 영미지역에 거주하거나, 유학 경험이 있는 학생은 상대적으로 어휘능력이 출중하여 제외하였다. 또한, 연구의 신뢰성을 위하여 본 연구의 실험 표본 학생들은 학교 영어 내신 성적이 20% ~ 35% 내의 학생으로 제한하여 선정하였다.

### 4.2.2 실험기간

본 실험은 2014년 6월 23일부터 7월 18일까지 4주를 실험 기간으로 설정하였다. 주 2회 수업을 실시하였고, 수업 시간은 50분으로 하였다. 4주간 수업이 진행 되었고 수업 첫날에 사전 테스트를 실시하고 마지막 4주차에 수업 내용에 대한 사후 테스트를 실시하였다.

### 4.2.3 실험교재

실험 교재는 중학교 2학년 학생들을 대상으로 한 실험이므로 중학교 3학년 13종 교과서

에 수록되어 있는 Konglish기반 어휘와 숙어, 문장을 추출해내고 중 3이 꼭 알아야 할 필수 어휘교재(부산 교육청)에서 General English를 추출해 내었다. 이는 Konglish기반어휘와 비슷한 수준의 어휘이면서 중학교 2학년생이 아직 학교에서 배우지 않은 단어를 선정해야 하기 때문이다. 두 집단에 어휘를 다르게 하여 실험한 이유는 Konglish기반 어휘가 어휘 학습에 자산으로서의 역할을 하는지 비교하려면 비교어휘는 Konglish가 아닌 일반 언어를 선정해야 비교 가능하기 때문이다.

#### 4.2.4 실험의 진행

실험을 시작하면서 실험집단과 통제집단 모두 첫 주 1회 차 수업 전에 사전평가를 실시하고 실험에 사용되는 어휘 난이도의 수평비교를 가능하게 하기 위해 pretest 시험지를 바꿔서 두 집단에게 실시하고 4주 동안 계획을 세워 학습을 한 후 마지막 날에는 post-test를 실시하였다.

이 교육은 Konglish를 기반으로 한 영어어휘와 Konglish를 기반으로 하지 않은 General English 어휘를 능동적 지식을 통한 4주간 교육 후, 향상도를 확인해보고 보다 효과적인 영어어휘 교육 방안을 제시하는 데 목적을 두고 있다.

실험 집단에서 4주 동안 행해진 Lesson Activity를 나타낸 것은 표5와 같다.

표5. 실험 집단 Lesson Activity

Week	Lesson & Activity
1주차	Pretest / 학습계획 소개 / Konglish 기반 어휘이해와 시행착오에 의한 Konglish 기반 어휘 바로잡기
2주차	1. 말하기 교육 - Konglish 기반 어휘 포함 대화문 작성 - 학생 작성 대화문에 대한 교사의 확인 및 수정 - 올바른 대화문을 활용한 Partner와의 대화
3주차	2. 쓰기 교육 - Konglish 기반 어휘 포함 다양한 문장 작성 - 학생 작성 문장에 대한 교사의 확인 및 수정 - 틀린 문장 반복 학습 및 재작성
4주차	Post-test / Pre-test 결과와 비교 분석

위에 제시된 학습 계획에 맞추어 첫째 주에는 pretest를 실시하고 교사는 앞으로 진행될 학습계획에 대해 설명을 한 후 Konglish를 작성한 목록을 나눠주고 학생들에게 Konglish 기반 어휘를 영어로 고치도록 하였다. 총 4주간 수동적 지식이 전제로 되어 있는 능동적 지

식의 학습을 실행하였다. 마지막 주에는 post-test를 시행하고 pretest 결과와 비교 분석하여 Konglish기반의 어휘 학습이 효과 여부를 검증하였다.

Konglish어휘는 학생들이 일상생활에서 쉽게 듣고 접할 수 있는 어휘가 대부분이어서 학습 과정에서 오답을 적고 고치는 과정 중에 자연스럽게 여러 번의 시행착오를 겪게 된다. 올바르게 고쳐진 Konglish기반으로 한 English어휘 목록을 활용하여 여러 가지 상황대화문 (Conversation)을 만들고 짝을 지어 대화문을 연습하게 하여 말하기 연습을 시켰다. 쓰기 교육은 배운 어휘를 활용해 다양한 문장을 만들어서 쓰도록 하였다.

교사는 학생들이 만든 대화문과 영작문을 바르게 고쳐서 올바른 영어를 사용할 수 있도록 하였다. 여기서 주목할 점은 실험집단에서 말하기교육과 쓰기교육을 하는 4주 교육 기간 동안에도 학습자들은 시행착오 과정을 겪는다는 점이다. 이는 학습자들이 어휘를 문장으로 말하고 쓰는 과정에서도 정확한 어휘를 표현하지 못하고 여러 번의 실수를 경험하고 다시 익히고 하는 과정을 반복하기 때문이다. 예를 들면 ‘핸드폰을 빌려 달라’는 표현을 익힐 때 학습자들은 무의식 적으로 ‘borrow a hand-phone’으로 표현을 사용하였다. 이 과정에서 학습자들은 ‘hand-phone’의 올바른 표현(cellular phone)을 익히기 위해 시행착오를 경험하게 됨을 확인할 수 있었다.

통제 집단 Lesson Activity는 표6과 같다.

표6. 통제 집단 Lesson Activity

Week	Lesson & Activity
1st	Pretest / 학습계획 소개 / General English 어휘 이해
2nd	1. 말하기 교육 - General English 어휘 포함 대화문 작성 - 학생 작성 대화문에 대한 교사의 확인 및 수정 - 올바른 대화문을 활용한 Partner와의 대화
3rd	2. 쓰기 교육 - General English 어휘 포함 다양한 문장 작성 - 학생 작성 문장에 대한 교사의 확인 및 수정 - 틀린 문장 반복 학습 및 재작성
4th	Post-test / Pretest 결과와 비교 분석

위의 표6에서는 통제집단의 수업진행 활동이다. 실험집단과 다른 점은 학습자들에게 교육한 어휘가 General English에서 추출한 것이라는 측면이고 어휘를 고치는 과정에서 시행착오 과정을 거치지 않는 것을 알 수 있다. 이는 통제집단에서 test한 General English는 평소에 전혀 접하지 않은 생소한 단어들인 대부분이어서 pretest를 할 때 어떤 단어도 쓰지 못하고 빈칸으로 남겨두는 경우가 많았다. 이로 인해 통제집단에서는 비교적 시행착오의 과

정을 겪지 않게 된다고 볼 수 있다. 시행착오를 거치지 않은 통제 집단과 시행착오를 거친 실험집단과의 post-test 결과를 비교했을 때 어휘 학습효과를 비교 확인할 수 있다. 수업방법은 수동적 지식이 전제되어 있는 능동적 지식에 의한 점이라는 것에서는 실험집단에서 실시한 교육방법과 동일하게 진행되었다.

실험집단의 Speaking Activity 교육방법을 실시한 보기는 표7과 같다.

표7. 실험집단 Speaking Activity (예시)

Conversation(example)
A: Hey, How was your weekend?
B: It was great.
A: What did you do?
B: I went <u>window shopping</u> with my boyfriend.
A: What did you buy?
B: I bought a <u>cellular phone</u> and an <u>air conditioner</u> .

Speaking Activity에서는 Konglish기반 어휘를 바른 영어 어휘로 학습한 후 문장에 적절한 어휘를 사용해서 대화문을 만들어 학생들에게 짝을 지어 말하기 연습을 하도록 유도하였다. 이를 통해 실생활에서 상황에 맞는 적절한 Konglish기반 어휘 선택을 하여 자연스럽게 해당 어휘들을 사용할 수 있도록 교육시켰다.

통제집단의 Speaking Activity 교육방법을 실시한 보기는 표8과 같다.

표8. 통제집단 Speaking Activity (예시)

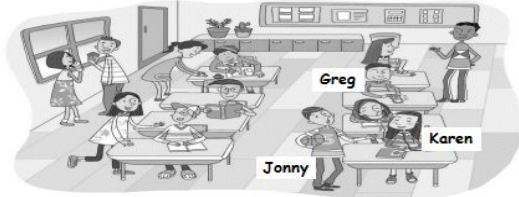
Conversation (example)
A: Have you been to a <u>desert</u> ?
B: No. I haven't.
A: Where do you want to travel?
B: I will <u>look for</u> a place through the Internet.
A: That sounds <u>exciting</u> .

위의 표8은 통제집단에서 말하기 교육을 실시한 경우의 보기이다. 실험집단과 교육방법은 능동적 지식에 의한 것으로 동일하고 문장에서 사용하는 어휘가 General English에서 추출되어 학습되는 어휘인 측면만 다르다.

실험집단의 Writing Activity 교육방법을 실시한 보기는 그림3과 같다.

그림3. 실험집단 Writing Activity

각 문장에 주어진 단어를 활용하여 문장을 완성하십시오.



There are many students in the classroom.  
 Karen (1)\_\_\_\_\_. (TV star)  
 Greg (2)\_\_\_\_\_. (cellular phone)  
 Jonny (3)\_\_\_\_\_. (basketball club)

---

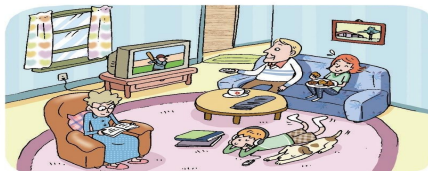
예시정답  
 (1) hopes to be a TV star.  
 (2) is playing a game on the cellular phone.  
 (3) wants to join the basketball club.

위의 그림3은 실험집단에서 실시한 Writing교육의 보기이다. Writing Activity의 경우는 상황을 주고 학생들에게 학습한 어휘를 활용하여 영작을 하도록 하였다. 필요하면 give, like, buy, go, get, have, take, look, put, do, see와 같은 기본 동사를 알려주고 문장의 길이는 상관없지만 최대한 주어진 단어를 이용해 자유롭게 가능한 많은 문장을 만들게 하였다. 이러한 Writing 활동을 통해 Konglish를 올바르게 수정한 영어표현을 상황에 맞게 문장을 만드는 능동적 지식을 통한 학습법으로 자연스럽게 효율적인 영어 학습이 되도록 하였다.

통제집단의 Writing Activity 교육방법을 실시한 보기는 그림4와 같다.

그림 4. 통제집단 Writing Activity

각 문장에 주어진 단어를 활용하여 문장을 완성하십시오.



There is a family in the living room.

My father (1) \_\_\_\_\_. (exciting)

My mother (2) \_\_\_\_\_. (sit still)

The daughter (3) \_\_\_\_\_. (essential nutrients)

예시정답

(1) is watching an exciting baseball game on T.V.

(2) is sitting still reading a book.

(3) is eating fruits to get essential nutrients.

위의 그림4는 통제집단의 Writing activity를 실시한 보기이다. 실험집단에서 실시한 방식과 동일하게 필요하면 give, like, buy, go, get, have, take, look, put, do, see와 같은 기본 동사를 알려주고 상황에 맞는 다양한 문장을 만들도록 하였다. 다만 실험집단과 다른 점은 Konglish기반이 아닌 General English를 사용한다는 점이다. 앞서 익힌 General English를 활용해서 상황에 맞게 다양한 문장을 만드는 능동적 지식을 통한 학습법으로 자연스럽고 효율적인 영어 학습을 실행한다는 점에서는 실험집단의 Activity와 일관된다.

4주간의 모든 교육과정을 마치고 마지막 날에는 post-test를 쳐서 결과를 내었다. Post-test에서는 능동적 지식을 요구하는 것이었기 때문에 학습자들은 어휘의 뜻 이외에도 그 어휘를 문맥 속에서 어떻게 사용하는지 알아야 했다. 이러한 어휘를 활용한 능동적 지식 학습 방법은 이미 수업시간에 다루었으며, 본 유형을 토대로 작성된 post-test는 학습자들의 문장과 숙어, 주로 동사구내에서의 어휘 사용에 대한 활용 방법에 대한 인지정도를 test할 수 있도록 구성하였다. 동사구를 주로 테스트한 이유는 문장은 주로 주어와 동사구로 형성되는 데 문장에서 주로 의미부분을 차지하는 부분이 동사구 부분이기 때문이다. 학습자들은 어휘의 능동적 지식을 자연스럽게 익힐 수 있었고, 이러한 교육 상황에서 학습자들의 어휘 사용 능력이 향상되었을 것으로 기대된다. Post-test는 부록에 첨부하였다. Post-test 1번부터 15번까지는 학습한 어휘를 활용하여 문장으로 말하는 방식이고 16번부터 30번까지는 습득한 어휘를 활용하여 일부 문장과 동사구를 적는 방식으로 실시하였다. 한국 현 교육실정상



speaking과 writing교육이 학교에서 충분히 이루어지지 않아서 학생들이 교육기간 동안 많이 당황해 하고 힘들어 했다. 예를 들어 ‘썸크림을 바르다’를 말해야 할 때 ‘apply’동사가 ‘~에 적용하다’ 의미로 ‘apply to’형태로 쓰이고 ‘~에 지원하다’ 의미로 ‘apply for’ 형식의 영어 표현으로 학교에서 학습되고 있기 때문에 ‘apply’를 ‘바르다’의 의미로 인지해서 활용해야 했고 ‘파마를 하다’에서 ‘get’ 동사를 사용하여 ‘get a perm’으로 활용하는 문장에서는 4주 교육 과정동안 대부분의 학습자들이 ‘do’와 ‘have’동사를 사용하여 문장을 만들었다. ‘get’동사의 의미를 정확히 잘 모르는 학생도 있었고 ‘get’동사를 숙어나 문장에서 어떻게 활용해야 하는 지 학습할 때 많은 어려움을 겪었다.

따라서 post-test에서 실시한 문장들은 가능하면 난이도가 높지 않은 것으로 하였고 반복되는 주어는 문장 형식에서 큰 의미를 부여하지 않으므로 생략해도 되도록 문항을 만들어서 실시하였다. Post-test에서 점수측정방법은 총30점 만점으로 부분점수를 주지 않고 정수로 채점하였다.

Konglish기반어휘와 General English어휘를 정확히 알고 문장 형식에서 적절히 사용했을 경우에 점수를 얻을 수 있었고 문법적인 사항(예를 들어 성, 수, 시제 일치, 관사)은 고려하지 않았다. 즉, Konglish기반어휘의 post-test의 문항지의 한 예를 들면 “핸드폰을 빌리다”를 영어로 말하십시오.” 라는 문제에서 정답은 ‘borrow a cellular phone’이지만 학습자가 ‘lend a cellular phone’이라고 말하더라도 맞는 것으로 간주하였다. 이는 ‘cellular phone’어휘를 정확히 알고 있었고 문장에서 ‘빌려주다’의 의미로 ‘lend’동사를 사용했지만 문맥상 문제가 없는 것으로 간주하였다. 왜냐하면 이번 실험 교육의 궁극적인 목표는 어휘를 문장에서 올바르게 사용할 수 있도록 하는 것이므로 의미문맥상 Konglish기반어휘가 올바르게 사용되었으면 점수를 주었다. 반면, ‘borrow a cellar phone’이나 ‘borrow a hand phone’이라고 답한 경우에는 점수를 주지 않았다. cellular phone과 hand phone은 틀린 어휘 표현이기 때문이다. 마찬가지로의 경우로 General English의 post-test의 예를 들면 “달에 접근하다”를 영어로 말하십시오.” 라는 문제에서 정답은 ‘approach the moon’이지만 학습자가 ‘approach moon’이라고 말하더라도 점수를 주었다. 어법상 ‘the’를 말해야 정확하지만 ‘approach’의 어휘를 정확히 말하고 문장에서 어떤 의미로 쓰이는지를 알고 있다고 간주하였다. 반면, ‘get the moon’이나 ‘go to the moon’이라고 말한 경우에는 점수를 주지 않았다. 이는 ‘~에 접근하다’는 뜻의 ‘approach’어휘를 알지 못해 문장에서 사용하지 않았기 때문이다.

#### 4.2.5 실험결과

학습자들의 개인별 평가 결과를 분석한 바, 어휘 성취도 측정을 위해 사전과 사후 평가 점수와 증가율을 비교 분석하였다. 아래의 표9는 개인의 어휘 향상 정도를 보여준다. 사전·사

후결과는 각각 총 30문제로 30점 만점으로 했을 때 개인이 획득한 점수이고, 증가율은 개인의 향상도를 나타내는 점수 증가를 백분율(%)로 나타낸 항목이다. 표9의 증가율을 볼 때, 실험집단에서 최대 70%의 향상도를 통제집단에서 63.33%의 향상도를 각각 보여주었다. 이 결과로 고려해보았을 때, 전반적으로 실험집단과 통제집단 모두 성적 향상률을 보였다. 이는 능동적 지식 습득 방식에 의한 학습 방법이 효과를 거둔 것으로 판단되나, Konglish를 기반으로 한 실험집단의 평균 증가율이 더 높은 것으로 나타났다(53.66% > 32.83%). 여기서, Konglish를 기반으로 한 어휘 습득 방법이 학습에 어떠한 영향을 미쳤는지에 대한 좀 더 정확한 분석을 위해 SPSS의 t-검정을 활용하여 분석하였다.

실험집단과 통제집단의 pretest와 post-test 실행 후 개인별 점수표와 증가율을 기록한 것은 표9와 같다

표9. 개인별 평가 결과 분석

학습자	실험집단		증가율	학습자	통제집단		증가율
	pretest (30점만점)	post-test (30점만점)	%		pretest (30점만점)	post-test (30점만점)	%
1	8	19	36.66	1	12	24	40
2	12	23	36.66	2	10	20	33.33
3	6	27	70	3	12	16	13.33
4	12	28	53.33	4	7	18	36.67
5	11	29	60	5	14	24	33.33
6	14	26	40	6	16	17	3.333
7	10	28	60	7	15	21	20
8	15	30	50	8	9	28	63.33
9	11	29	60	9	5	19	46.67
10	6	23	56.66	10	12	21	30
11	12	29	56.66	11	11	27	53.33
12	8	29	70	12	6	21	50
13	12	29	56.66	13	8	19	36.67
14	9	21	40	14	7	15	26.67
15	4	18	46.66	15	14	22	26.67
16	8	27	63.33	16	7	12	16.67
17	7	26	63.33	17	15	20	16.67
18	8	24	53.33	18	8	18	33.33
19	16	30	46.66	19	11	20	30
20	10	26	53.33	20	3	12	30
평균	9.95	26.05	53.66		10.1	19.70	32.83
표준 편차	3.15	3.60			3.68	4.21	

실험집단과 통제집단의 차이가 유의미하지 않았던 사전평가와 비교하여 실험 집단과 통제 집단이 Konglish기반 어휘와 General English 학습을 실시한 후 어휘학습이 얼마나 이루어졌는지를 대응표본 t-검정을 이용해 확인하였다.

실험집단(Experimental group)의 pretest와 post-test 비교분석 결과는 표10과 같다.

표10. 실험집단(Experimental group) Pretest, Post-test 비교분석 결과

Classification	Average score	표준편차	T-value	유의도	Number of students
Pre	9.95	3.15	-23.806	0.005	20
Post	26.05	3.60			20

먼저 실험집단에 대한 결과로서, 위의 표10에서 실험집단의 평균과 표준편차가 사전·사후 평가 각각 평균 9.95, 표준편차 3.15, 평균 26.05, 표준편차 3.60을 나타내고 있다. 이 실험의 핵심 요소인 유의도는 0.005로서 유의 수준이 0.05보다 적은 수준이므로 이 결과는 유의미한 결과를 갖는다. 따라서, Konglish를 활용한 능동적 학습 활동은 실험집단 학생들의 영어 어휘력 향상에 긍정적인 영향을 미쳤음을 알 수 있다.

통제 집단(Control group)의 pretest와 post-test 비교 분석 결과는 표11과 같다.

표11. 통제집단(Control group) Pretest, Post-test 비교 분석 결과

Classification	Average score	표준편차	T-value	유의도	Number of students
Pre	10.10	3.68	-9.935	0.074	20
Post	19.70	4.21			20

통제 집단의 경우, 평균과 표준편차가 사전·사후 평가 각각 평균 10.10, 표준편차 3.68, 평균 19.70, 표준편차 4.21을 나타내고 있다. 유의도는 0.074로서 유의 수준이 0.05보다 큰 수준을 나타내므로 이 결과는 유의미한 결과를 갖지 않는다. 따라서, 통제집단의 경우, 평균 성적은 향상 되었지만 Konglish를 활용한 실험집단과 비교해 보았을 때 향상도는 비교적 적은 것으로 판단된다. 본 연구에서는 사전과 사후 어휘시험의 어휘 향상 정도를 측정하기 위해 SPSS tool을 사용하여 대응표본 t-검정(paired t-test)을 시행하였다. 위의 결과에서 알 수 있듯이 학생들 모두가 사후 어휘평가에서 성적의 향상을 보였지만, Konglish를 활용한 실험집단의 유의도가 유의미한 차이를 보이면서 Konglish를 활용한 능동적 학습 방식이 성적 향상에 영향을 미쳤다는 결론을 내려 볼 수 있다. 4주 교육기간동안 어휘를 포함한 언어 관계에 있는 다양한 숙어나 문장을 충분히 반복해서 두 집단에게 동일한 학습법으로 교육 후 결과 분석을 하였을 때 두 집단의 학습어휘 난이도 면에서도 차이가 없었고 동일한 교육법으

로 학습한다는 조건을 주었을 때 Konglish기반의 어휘를 학습한 실험집단의 어휘 향상률이 상대적으로 높았음을 확인할 수 있었다, 이는 본 저자가 설계 했던 Konglish가 언어적 자산으로서의 역할을 하였음을 증명할 수 있는 실험연구의 결과로서 실험이 원래부터 지녔던 의도라고 볼 수 있다.

물론, 반드시 Konglish만이 성적 향상에 영향을 줄 수 있는 요소라고 단정 지을 수는 없지만 통제집단도 능동적 학습방식을 채택하여 학습을 한 결과, 유의미한 결과를 갖지 않았기 때문에 Konglish기반 어휘학습이 어휘 실력 향상에 영향을 끼쳤다고 추론할 수 있다.

## 5. 결론 및 제언

우리는 지금까지 Konglish를 기반으로 한 집단과 General English를 기반으로 한 집단으로 구분하여 능동적 지식에 의한 학습결과가 영어어휘 습득에 어떤 영향을 미치는지 비교하여 살펴보았다. 이에 Konglish를 기반으로 하여 영어어휘 습득에 능동적 지식을 활용하였을 때 제2언어 학습자들에게 도움을 주고 있음을 실험결과를 통해 알 수 있었다. 또한 본 연구를 통해 Konglish를 언어 습득과정에서 생겨나는 자연스러운 언어 형태로 받아들여 학습자들이 하나의 학습 자료로 이용해 볼 가치가 있음을 주지하고 능동적 학습방법에 의하여 Konglish에 대한 바른 표현을 학습하도록 하는 것이 필요하다고 본다. Konglish라는 말이 흔히 부정적으로 인식되어 왔고, 이에 대한 학문적, 체계적 논의가 이루어지긴 했으나 학문적 차원에서 많이 이루어지지 않았다는 사실을 고려할 때 본 연구는 Konglish를 활용한 효과적인 어휘학습을 제공한다는 점에서 연구의 효율성을 말할 수 있다. Konglish기반어휘를 바탕으로 한 연구결과를 토대로 Gass와 Selinker(2008)의 시행착오과정을 통한 어휘학습을 실시한다면 어휘학습에 있어서 단순한 순간적 기억 암기법이 아니라 장기기억에 오래 남을 수 있기 때문에 인지 부각효과로 인해 더 큰 학습효과를 기대할 수 있다고 본다.

언어적 자산으로서의 Konglish에 관한 본 연구를 토대로 효율적인 L2영어 어휘 습득을 위해 다음과 같이 제언하고자 한다. 첫째, Konglish를 언어 습득과정에서 생겨나는 자연스러운 언어 형태로 받아들여 Konglish의 올바른 표현을 익힐 수 있는 효과적인 학습 방법을 연구 하여 Konglish를 학습 자료로 활용하였으면 한다. 따라서 보다 폭 넓은 연령층을 대상으로 한 Konglish기반의 영어 어휘 학습에 관한 후속 연구가 필요할 것이다. 둘째, Konglish를 연구하게 된 계기는 Konglish가 일상생활에서 쉽게 접할 수 있어서 학습자들의 영어 어휘습득에 흥미유발을 일으켜 학습 효과에 도움을 주고자 하였다. 따라서 영어 학습자들의 수준에 맞는 학습 자료 개발과 다양한 학습방법에 대한 지속적인 연구가 필요할 것이다. 셋째, Konglish의 올바른 표현법을 학습 시킨 후 원어민과의 원활한 의사소통이 이루어 질 수 있도록 해야 할 것이다. 이것은 영어 학습의 궁극적인 목표이기도 하면서 영어 학습

의 동기 유발을 일으켜 학습효과를 극대화 시킬 수 있을 것이다. 따라서 영어 학습자들을 위해 좀 더 관심을 가지고 영어 교육 분야를 연구하고 수준에 맞게 학습과제를 구조화 시키는 다양한 방법들에 대한 지속적인 연구가 필요할 것이다.

이번 교육을 통해 앞으로 학생들이 단순한 단어 암기와 문장 읽고 해석하는 수동적 지식 습득에만 그치지 말고 어휘를 자유자재로 활용해 문장으로 말하고 쓸 줄 아는 능동적 지식 습득을 할 수 있도록 교사의 지도가 절실히 필요하다고 생각하고 본 연구자도 교육자의 일인으로서 이러한 교육방법을 실천하기 위해 노력하고자 한다.

## 참고문헌

- 김해연. (2007). 영어와 Konglish에서의 줄임말의 형성과 언어적 동기. *영어학*, 7(1), 73-101.
- 김해연. (2007). Konglish 어휘의 유형과 형성의 인지적 동기. *담화와 인지*, 14(3), 25-52.
- 어혜은. (2008). *Konglish의 줄임말 형성: 형태, 음운론적 연구를 중심으로*. 세종대학교 석사학위 논문.
- 이정원, 김낙복. (2005). 언어 중심 어휘지도가 영어 어휘 발달에 미치는 영향. *영어교육*, 60(2), 111-135.
- Cheon, E. S. (1999). *A study of English loan words in Korean*. The Graduate School of Education, Unpublished master's thesis. Sogang University, Seoul.
- Cho, S. K. (2008). *Konglish: The influence and perceptions amongst High school EFL students*. Unpublished master's thesis. Woosong University, Daejeon, Korea.
- Chon, Y. V. (2007). Lexical strategies and problems encountered in the use of dictionaries. *Korea Journal of Applied Linguistics*, 23(1), 217-242.
- Gass, S. (1988). Second language vocabulary acquisition. *Annual Review of Applied Linguistics*, 9, 92-106.
- Gass, S., & Larry, Selinker. (2008). *Second language acquisition: An Introductory Course*. London: Routledge.
- Haynes, M., & Coady, J. (1993). *Second language reading and vocabulary learning*. Norwood: Ablex.
- Hudson, T. (2007). *Teaching second language reading*. New York: Oxford University Press.

- Lee, S. (2006). English vocabulary size of Korean university students. *Korea Journal of Applied Linguistics*, 22(1), 115-142.
- Lewis, M. (1993). *The lexical approach*. Hove: Language Teaching Publications.
- Lewis, M. (1997). *Implementing the lexical approach: Putting 57 theory into practice*. London: Language Teaching.
- MacCarthy, M. (1990). *Vocabulary*. Oxford: Oxford University Press.
- Melka, F. (1997). *Receptive vs. productive aspects of vocabulary*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nam, H. J. (2010). Konglish, Korean L2 learners' unique inter language: *It's definition, categories and lexical entries*. *Korean Journal of Applied Linguistics*, 26(4), 275-308.
- Nation, I. S. P. (2001). *Learning vocabulary in another language*. New York: Cambridge University Press.
- Nunan. (1988). *Syllabus design*. Oxford: Oxford University press.
- Winford. (2003). *An introduction to contact linguistics*. Oxford: Blackwell.

## 부록 1. 실험집단 Pretest (Konglish 기반)

■ 다음 의미에 해당하는 영어표현을 쓰시오.

No.	Meaning	English
1	핸드폰	cellular phone
2	리모컨	remote control
3	싸인	autograph
4	컨닝	cheating
5	에어콘	air conditioner
6	아이쇼핑	window shopping
7	미팅	blind date
8	사이다	sprite / seven up
9	싸클	club
10	텔런트	TV star
11	“원 샷”	bottoms up
12	캔 커피	canned coffee
13	아르바이트	part-time job
14	골든타임	prime time
15	에프터 서비스	warranty service
16	버버리 코트	trench coat
17	아메리칸 커피	black coffee
18	오픈 카	convertible car
19	비닐 하우스	green house
20	마인드 컨트롤	mental concentration
21	썬크림	sunscreen lotion
22	오토바이	motorcycle
23	샤프	mechanical pencil
24	비닐 백	plastic bag
25	볼펜	ball point pen
26	파마	perm
27	컷트라인	cut-off line
28	카스테라	sponge cake
29	모닝콜	wake-up call
30	파이팅!	cheer up!

## 부록 2. 통제 집단 Pretest (General English 기반)

■ 다음 의미에 해당하는 영어표현을 쓰시오.

No.	Meaning	English
1	(입금을 얻기 위한)노동, 근로	labor
2	(눈살을)찌푸리다, (얼굴을)찡그리다.	frown
3	빚, 부채	debt
4	잘못, 책임	fault
5	흥미진진한	exciting
6	비형식적인	informal
7	가벼운	light
8	당황스러운	embarrassing
9	(밀가루 등의) 반죽	paste
10	다가가다, 가까이 가다 접근	approach
11	목표로 삼다. 표적	target
12	나뭇가지, 지사, 분점	branch
13	사막, 황야, 불모지	desert
14	자신감	self-confidence
15	필수 영양소	essential nutrients
16	주택 부족	house shortage
17	일기 예보	weather forecast
18	테마 음악	theme music
19	잠재적 위험	potential danger
20	게시판	notice board
21	상식	common sense
22	~에 따라, ~와 함께	according to
23	(사전, 책에서) ~을 찾다	look for
24	균형	balance
25	장사, 거래, 무역	trade
26	사랑스러운	lovable
27	구조하다. 저축하다.	save
28	(바람이)불다.	blow
29	소비, 지출	spending
30	맛, 풍미	flavor



## 부록 3. 실험집단 Post-test (Konglish 기반)

■ 다음 의미에 대한 올바른 표현을 영어로 말하고(1~15번), 영어로 쓰시오(16~30번).

No.	Meaning	Speaking (1-15) / Writing (16-30)
1	핸드폰을 빌리다.	borrow a cellular phone
2	리모컨을 고치다.	fix the remote control
3	싸인을 받다.	get an autograph
4	시험에서 컨닝을 하다	cheat on an examination
5	에어콘을 사다.	buy an air conditioner
6	아이쇼핑을 하다.	do/have window shopping
7	미팅 어땀어?	How was the blind date?
8	사이다를 좋아하다.	like sprite / seven up
9	씨클에 가입하다.	join a club
10	탤런트가 되고 싶다.	want to be a TV star
11	“원 샷”을 외치다.	shout "Bottoms up!"
12	캔 커피가 저렴하다.	Canned coffee is cheap.
13	아르바이트로 일하다	work on a part time job
14	골든타임이 언제죠?	When is the prime time?
15	에프터 써비스가 좋다.	The warranty service is good.
16	버버리 코트가 비싸다.	A trench coat is expensive.
17	아메리칸 커피 드실래요?	Would you like some black coffee?
18	오픈카를 운전하다.	drive a convertible car
19	비닐하우스를 만들다.	build a green house
20	마인드 컨트롤이 중요하다.	Mental concentration is important.
21	썬크림을 바르다.	apply sunscreen lotion
22	오토바이 타는법을 배우다.	learn how to ride a motorcycle
23	샤프가 고장나다.	The mechanical pencil is broken.
24	비닐백을 재활용하다.	recycle a plastic bag
25	파랑색 볼펜이 내 것이다	The blue ball point pen is mine.
26	파미를 하다	get a perm
27	컷트라인(합격선) 아래이다.	be below the cut-off line
28	카스테라가 맛있다.	Sponge cake is delicious.
29	모닝콜을 부탁하다	ask for a wake-up call
30	선수들을 위해 “파이팅”을 외치다.	shout“cheer up!”for the players

## 부록4. 통제 집단 Post-test (General English 기반)

■ 다음 의미에 대한 올바른 표현을 영어로 말하고 (1~15번), 영어로 쓰시오(16~30번).

No.	Meaning	Speaking (1-15) / Writing (16-30)
1	노동시간을 정하다	fix the hours of labor
2	얼굴을 찡그리다	wear a frown
3	빚을 갚다	pay debt
4	그의 잘못이다	be his fault.
5	흥미진진한 영화를 보다.	watch an exciting movie
6	비형식적인 모임을 하다	have an informal meeting
7	가벼운 상자를 들다.	lift a light box
8	당황스러운 일을 겪다.	be in an embarrassing situation
9	반죽으로 빵을 굽다	bake bread with paste
10	달에 접근하다	approach the moon
11	표적을 벗어나다	miss the target
12	나뭇가지를 연결하다	connect the branches
13	사막여행을 꿈꾸다	dream a desert trip
14	자신감을 회복하다	recover self-confidence
15	필수 영양소를 고려하다	consider essential nutrients
16	주택 부족 걱정마라	don't worry about house shortage
17	일기 예보를 믿다	believe the weather forecast
18	테마 음악을 선택하다	choose a theme music
19	잠재적 위험을 감지하다	perceive a potential danger
20	게시판을 옮기다	move a notice board
21	상식에 어긋나다	be against common sense
22	그의 충고에 따라 행동하다	act according to his advice
23	장소를 찾아보다	look for a place
24	균형을 이루다	keep a balance
25	장사가 잘되다	thrive in trade
26	사랑스러운 친구가 되다	be a lovable friend
27	체면을 세우다	save one's face
28	코를 풀다	blow one's nose
29	소비를 촉진하다	boost spending
30	음식 맛을 내다	flavor food

**김연주**

606-791 부산광역시 영도구 태종로 727(동삼동)

한국해양대학교 국제대학 영어영문학과

전화: (051) 410-4598

이메일: candy8918@hanmail.net

**이건수**

606-791 부산광역시 영도구 태종로 727(동삼동)

한국해양대학교 국제대학 영어영문학과

전화: (051) 410-4598

이메일: gslee@kmou.ac.kr

Received on October 10, 2014

Revised version received on December 1, 2014

Accepted on December 10, 2014